

CITAS DE LOS LIBROS DE AAB Y DK con relación a la FIDELIDAD y traducciones, al dictado de DK, la fidelidad de AAB, sus particularidades que inspiran e inspirarán a realizar cada día mejor nuestro trabajo y responsabilidad asumidos.

Grupo de la Sede Fundación Lucis, Buenos Aires, Argentina.

* * *

Autobiografía Inconclusa pp. 184 [MI TRABAJO, por EL TIBETANO] / 246-7 [MY WORK, By THE TIBETAN]:

Más tarde A. A. B. sintió que sería de valor, para mí y para el trabajo, escribir ciertos libros útiles para los estudiantes, aparte de **transcribir mis escritos y apuntar mis notas, traduciéndolos al inglés provocador-de-pensamiento¹ que juntos hemos desarrollado como un medio para la trasmisión de las ideas que es mi dharma hacer públicas.**

A.A.B. later felt that it would be of value to me and to the work if she wrote certain books, useful to students, apart from transcribing **[247] my writings and taking down my notes, rendering them into the thought-provoking English which together we have developed as a medium for transmission of the ideas which it is my dharma to make public.**

Autobiografía Inconclusa pp. 126 / 168-9:

Después de todo, los libros son Suyos, no míos, y básicamente la responsabilidad es Suya. No me permite cometer errores y repasa con sumo cuidado el borrador final. No es sólo la simple cuestión de recibir su dictado y presentárselo una vez pasado a máquina, sino la cuidadosa revisión, por su parte, del borrador final. Menciono esto deliberadamente, porque algunas personas, cuando El Tibetano dice algo con lo cual no están de acuerdo personalmente, tienden a considerar el punto en desacuerdo como una intercalación mía. Aunque no siempre comprendo ni estoy de acuerdo con lo que me dicta, eso nunca lo he hecho; reitero nuevamente que he publicado con exactitud lo que El Tibetano ha dicho. Este punto lo sostengo enfáticamente.

Algunos estudiantes, además, cuando no comprenden lo que El Tibetano quiere significar, dicen que Sus ambigüedades, como las denominan, se deben a mi captación errónea. Donde existen ambigüedades, y son numerosas en Sus libros, es debido a que no

¹ thought-provoking.

puede ser más claro, por las limitaciones de sus lectores y por la dificultad de encontrar palabras que expresen las nuevas verdades y las percepciones intuitivas que todavía se ciernen en los límites de la conciencia humana en desarrollo.

Los libros que Él ha escrito son considerados muy importantes por los Instructores responsables de difundir las nuevas verdades que la humanidad necesita. Se ha impartido además una nueva enseñanza sobre el entrenamiento espiritual y también relacionada con la preparación de aspirantes para el discipulado. Se están haciendo grandes cambios en métodos y técnicas, y por eso El Tibetano puso especial cuidado en que yo no cometiera errores.

After all, the books are His, not mine, and basically the responsibility is His. He does not permit me to make mistakes and watches over the final draft with great care. It is not just a question of taking His dictation and then submitting it, after I have typed it out, to Him. It is a question of His careful supervision of the final draft. I am mentioning this quite deliberately as quite a few people, when the Tibetan says something with which they do not personally agree, are apt to regard the point of disagreement as having been interpolated by me. This has never happened, even if I do not always agree or understand and I want to re-iterate—I have published exactly what the Tibetan has said. On that one point I emphatically take my stand.

Some students, also, when they personally do not understand what the Tibetan means say that His ambiguities, so called, are due to my having wrongly brought through what He was saying. Where there are ambiguities, and there are quite a number in His books, they are due to the fact that He is quite unable to be clearer, owing to the limitations of his readers, and the difficulty of finding words which can express newer truths and those intuitive perceptions which are still only hovering on the borders of man's developing consciousness.

The books that the Tibetan has written are regarded of importance by the Teachers responsible for the giving [169] out of the new truths which humanity needs. New teaching, along the line of spiritual training and the preparation of aspirants for discipleship has also been given. Great changes are being made in methods and techniques and because of this the Tibetan has been peculiarly careful to see that I do not make mistakes.

Todos ustedes deberían recordar que antiguas frases (tales como estas que frecuentemente doy) son realmente intraducibles; sólo las pongo en palabras inglesas que harán claro su significado. No intento preservar más que el sentido.

You should all remember that ancient phrases (such as these I ofttimes give) are really untranslatable; I but put them into English words which will make their meaning clear. I make no attempt to preserve more than the sense.

Sicología Esotérica, T° I, pp. 160-61 / 189-90 :

Antes de continuar me referiré a las aparentes contradicciones que ocurren (y que pueden continuar ocurriendo) en este tratado. A veces se dice que un rayo está en manifestación y en otras ocasiones fuera de manifestación. Podremos hablar de la influencia que ejerce sobre un reino particular de la naturaleza, y luego decir que otro rayo es el que puede considerarse de primordial importancia. Estas discrepancias son sólo aparentes y la causa reside oculta en la correcta comprensión de la Ley de los Ciclos. Hasta que no se comprenda esta fundamental Ley de Periodicidad (lo cual no será posible hasta que el hombre haya desarrollado la visión de la cuarta dimensión) no será fácil evitar las aparentes contradicciones.

...

Soy plenamente consciente de que esta información es muy confusa para el principiante en ocultismo, y sólo los estudiantes que se ajusten al requisito de captar el bosquejo general y las amplias proposiciones fundamentales serán capaces de extraer de estas instrucciones la verdadera y deseada perspectiva. Si el lector se pierde en el cúmulo de posibles análisis y en lo intrincado de los detalles impartidos, no podrá penetrar en el reino de la clara visión que se persigue. [e161] Cuando elimine los detalles y se ocupe de la conformación general del Plan solar, entonces estará capacitado para cooperar con la necesaria inteligencia. Por lo tanto lean constructivamente y no críticamente, sabiendo que no es fácil ver el Plan como existe en las mentes de los Constructores, Quienes trabajan en la más estrecha cooperación, aviniéndose al Plan inicial, y no obstante llevando adelante Sus esfuerzos individuales con concentración y empuje sostenido.

Before we proceed further I want to touch upon the apparent contradictions which occur (and which may continue to occur) in this treatise. Sometimes a ray will be spoken of as being in manifestation. At other times it may be referred to as being out of manifestation. We may speak about its influence upon a particular kingdom in nature, and then again still another ray may be regarded as of prime importance. These discrepancies are only apparent, and their cause lies hid in the right understanding of the Law of Cycles. Until this basic [190] Law of Periodicity is comprehended (and this will not be possible until man has succeeded in developing fourth dimensional vision) it will not be easy to avoid what may look like contradictions.

...

I fully realise that this information is of a most confusing nature to the beginner in occultism, and only those students who conform to the requirement of grasping the general outline and the broad basic propositions will be able to gather out of these instructions the true, intended perspective. If the reader loses himself in the mass of possible analyses and intricacies of the imparted detail, he will not emerge into the realm of that clear vision which is intended. When he eliminates the detail and deals with the general conformation of the solar Plan, he will then be enabled to cooperate with the needed intelligence. Read therefore constructively and not critically, knowing that it is not easy to see the Plan as it exists in the minds of the Builders, Who work in the closest cooperation, conforming to the initial Plan, and yet carrying forward Their individual efforts with concentration and sustained enterprise.

Los Rayos y las Iniciaciones, pp 339 / 410:

Si estudian detenidamente las tres presentaciones de la enseñanza (en *Iniciación Humana y Solar, Un Tratado sobre Fuego Cósmico y Un Tratado sobre los Siete Rayos*) hallarán lo que a ustedes puedan parecerles contradicciones o diferencias. Esto no es verdaderamente así, pero el lector casual puede sentir que están presentes aunque las diferencias sean aparentes más que reales.

You will find, if you study closely the three presentations of the teaching (in *Initiation, Human and Solar, A Treatise on Cosmic Fire, and A Treatise on the Seven Rays*) what may appear to you as contradictions or differences. This is not truly so, but the casual reader may feel them to be present even though the differences are apparent more than real.

Discipulado en la Nueva Era, T° I, 717 / 785:

Todo este tiempo he permanecido detrás de la escena. Los libros y folletos han sido mi responsabilidad y son portadores de la autoridad de la verdad —*si la verdad está allí*— y no la autoridad de mi nombre ni de cualquier estatus que podría alegar o que podrían atribuirme el curioso, el inquisitivo y el devoto.

I have stood all this time behind the scenes. The books and pamphlets have been my responsibility and carry the authority of truth—*if truth is there*—and not the authority of my name or of any status which I might claim, or which might be claimed for me by the curious, the inquisitive and the devotee.

Autobiografía Inconclusa pp. 191 [MI TRABAJO, por EL TIBETANO] / 256 [MY WORK, By THE TIBETAN]:

Mis libros, los portadores de mi influencia, han llegado a los lejanos rincones de la tierra y transmiten asistencia y ayuda...

My books, the carriers of my influence, have gone to the far corners of the earth and convey aid and help...

Los Rayos y las Iniciaciones, pp 464 / 565:

Al darles alguna visión interna en la relación de los rayos y las iniciaciones, encuentro esencial descubrir nuevas y llamativas palabras y frases de palabras mediante las cuales expresar las familiares insinuaciones e indicaciones dadas por los grupos ocultistas que han tratado de despertar la conciencia moderna al hecho y los propósitos de la iniciación.

In giving you some insight into the relationship of the rays and the initiations, I find it essential to discover new and arresting words and word phrases by which to express the familiar hints and indications given by the occult groups who have sought to awaken the modern consciousness to the fact and purposes of initiation.

Los Rayos y las Iniciaciones, pp 373 / 452:

Una de las dificultades conectadas con este estudio del antakarana es el hecho de que hasta ahora el trabajo realizado sobre el antakarana ha sido totalmente inconsciente. Por lo tanto, el concepto en las mentes de los hombres referido a esta forma de trabajo creador y esta construcción del puente se encuentra al principio con poca respuesta desde la naturaleza mental; además, para expresar estas ideas, prácticamente tenemos que crear una nueva terminología, pues no hay palabras adecuadas para definir nuestro significado. Así como las ciencias modernas han desplegado^[1] una terminología propia completamente nueva durante los últimos cuarenta años, así esta ciencia debe desarrollar su propio vocabulario peculiar. Mientras tanto, debemos hacer lo mejor que podemos con las palabras a nuestra disposición.

One of the difficulties connected with this study of the antahkarana is the fact that hitherto the work done upon the antahkarana has been entirely unconscious. Therefore, the concept in men's minds relating to this form of creative work and this construction of the bridge meets at first with little response from the mind nature; also, in order to express these ideas, we have practically to create a new terminology, for there are no words suitable to define our meaning. Just as modern sciences have evolved a complete new terminology of their own during the past forty years, so this science must develop its own peculiar vocabulary. In the meantime, we must do the best we can with the words at our disposal.

Sicología Esotérica, Tº II, pp. 54 / 48-9:

... este tratado es algo abstruso y bastante simbólico. Puede parecer difícil de comprender, y puede significar poco para algunos y nada en absoluto para otros. Si los discípulos del mundo verdaderamente están luchando, y si están aplicando prácticamente la enseñanza dada, en tanto radica en ellos [i49] hallarán, a medida que pase el tiempo y la razón e intuición de ellos despierte, que tales declaraciones simbólicas y abstrusas se vuelven más y más claras, sirviendo para transmitir la enseñanza planeada. Cuando esto sucede, el Ángel de la Presencia se acerca cada vez más e ilumina al discípulo en su camino. El sentido de separatividad disminuye hasta que, por fin, la luz permea la oscuridad y el Ángel domina la vida.

This treatise is, therefore, somewhat abstruse and quite symbolical. It may appear difficult to comprehend, and it may mean little to some and nothing at all to others. If the disciples of the world are truly struggling and if they are applying practically the teaching given, as far as in them lies, they will find as time elapses, and their reason and intuition awaken, [49] that such symbolic and abstruse statements become clearer and clearer, serving to convey the intended teaching. When this happens, the Angel of the Presence approaches ever closer, and lights the disciple on his way. The sense of separateness diminishes until, at last, light permeates the darkness, and the Angel dominates the life.

Los Rayos y las Iniciaciones, pp 210 / 249:

Por lo antedicho deducirán el tremendo campo de verdad esotérica que aquí se abarca, y cuán abstruso es el tema para el estudiante ocultista término medio. Nuevamente les recordaría que la verdadera significación de lo que aquí digo necesariamente debe estar velada e incluso sin sentido para el no-iniciado, aunque radiantemente clara para aquellos que verdaderamente conocen. Les recordaría que escribo esta sección particular de *Un Tratado sobre los Siete Rayos* únicamente para iniciados, y que los aspirantes que no hayan tomado la iniciación *no pueden* comprender o apreciar debidamente el significado interno de estas catorce reglas. En este hecho no hay razón alguna para el desaliento, **ni** hay sugerencia alguna de que aquellos con conciencia iniciática deban esforzarse para explicar, aun si — debido a compasión o por el deseo de estimular el acercamiento a los Misterios— desearan hacerlo. Ningún verdadero iniciado se sentiría tentado a hacerlo, pues se da cuenta de que no sólo sería imposible sino también de que es una necesidad vital para el discípulo elaborar significaciones y significados por medio de su propio experimento de vida y arribar a comprensión a través de la experiencia directa. Entonces jamás puede surgir cuestionamiento alguno y el seguro conocimiento toma su lugar.

You can gather from the above what a tremendous field of esoteric truth is here covered and how abstruse to the average occult student is the theme. Again I would remind you that the real significance will only be perceived by the trained initiate and that what I say here must necessarily be veiled and even meaningless to the non-initiate, even whilst radiantly clear to those who truly know. Again, I would remind you that I write this

particular section of *A Treatise on the Seven Rays* entirely for initiates, and that aspirants who have not taken initiation *cannot* understand or duly appreciate the inner meaning of these fourteen rules. In this fact lies no reason for discouragement, nor is there any suggestion that those with initiate consciousness should endeavour to explain, even if—through compassion or from the desire to stimulate approach to the Mysteries—they desired to do so. No true initiate would be so tempted, for he would realise that it would not only be impossible but also that there is a vital necessity for the disciple to work out significances and meanings through the medium of his own life experiment and to arrive at understanding through direct experience. Then no questioning can ever arise and sure knowledge takes its place.

Curación Esotérica, pp. 441 / 596:

Todas las palabras en estas reglas y leyes son elegidas con cuidado extremo, y aunque sean inadecuadas desde el punto de vista del traductor, no son redundantes sino que expresan diferentes significados.

All words in these rules are most carefully chosen, and even if inadequate from the translator's point of view, are not redundant but express different meanings.

Autobiografía Inconclusa pp. 190 [MI TRABAJO, por EL TIBETANO] / 255 [MY WORK, By THE TIBETAN]:

La difusión de la enseñanza altera circunstancias y la necesidad de la humanidad a veces demanda un cambio en el acercamiento. Nada hay estático en la evolución de la verdad.

The spread of the teaching alters circumstances and the need of humanity demands at times a changed approach. There is nothing static in the evolution of truth.

Autobiografía Inconclusa pp. 185 [MI TRABAJO, por EL TIBETANO] / 247-8 [MY WORK, By THE TIBETAN]:

El volumen tres está completamente dedicado al tema de la astrología esotérica y forma una unidad en sí mismo. Está destinado a lanzar la nueva astrología, la cual está fundada en el alma y no en la personalidad. La astrología ortodoxa arma una carta que da el sino y destino de la personalidad, y cuando esa personalidad es poco evolucionada o sólo de un desarrollo medio, puede ser y con frecuencia es asombrosamente correcta. No es tan correcta, sin embargo, en el caso de gente altamente

desarrollada, aspirantes, discípulos e iniciados que están comenzando a controlar sus estrellas y por consiguiente sus acciones; los sucesos y los acontecimientos en sus vidas se vuelven entonces impredecibles. La nueva y futura astrología trata de dar la clave del horóscopo del alma, ya que está condicionado por el rayo del alma y no por el rayo de la personalidad. He dado lo suficiente para permitir a los astrólogos, que estén interesados y sean de la nueva inclinación, encontrarle la vuelta al futuro desde el ángulo de este nuevo acercamiento. La astrología es una ciencia fundamental y muy necesaria. A. A. B. nada sabe de astrología; ni siquiera puede armar una carta ni sabría decirles los nombres de los planetas ni las casas que rigen. Por lo tanto, soy enteramente responsable de todo lo que aparece en este y todos mis libros, excepto, como antes se explicó, el único libro, *La Luz del Alma*.

Volume three is entirely given over to the subject of esoteric astrology and forms a unit in itself. It is intended to launch the new astrology which is founded on the soul and not on the personality. Orthodox astrology sets up a chart which gives the fate and destiny of the personality [248] and when that personality is little evolved or is only of an average development, it can be and often is amazingly correct. It is not so correct, however, in the case of highly developed people, aspirants, disciples and initiates who are beginning to control their stars and consequently their actions; the events and the happenings in their lives then become unpredictable. The new and future astrology endeavours to give the key to the horoscope of the soul, as it is conditioned by the soul ray and not by the personality ray. Enough has been given by me to enable astrologers, who are interested and of the new inclination, to work out the future from the angle of this new approach. Astrology is a fundamental and most necessary science. A.A.B. knows nothing about astrology; she cannot even set up a chart nor could she tell you the names of the planets and the houses which they rule. I am, therefore, entirely responsible for all that appears in this and all my books, except, as before explained, the one book, *The Light of the Soul*.

Autobiografía Inconclusa pp. 185 [MI TRABAJO, por EL TIBETANO] / 249 [MY WORK, By THE TIBETAN]:

Lo que cuenta es la enseñanza —su verdad y su llamado intuitivo. Esto debería tenerse constantemente presente.

It is the teaching that counts—its truth and its intuitive appeal. This should be constantly borne in mind.

La Exteriorización de la Jerarquía, pp. 269 / 322:

Permítanme recapitular algunas de las cosas que emprendimos en nuestro trabajo conjunto, para que puedan ver con claridad el trasfondo de nuestro esfuerzo futuro y captar el trabajo en su totalidad.

La primera actividad fue la escritura y la distribución de las enseñanzas ocultas por intermedio de los libros que A. A. B. me ayudó a escribir. Estos servirán (cuando haya terminado la guerra) para llevar a la humanidad adelante y más cerca del momento en que el ocultismo de hoy será el tema de educación mundial en alguna forma modificada. Puede afirmarse —sin engreimiento alguno— que los libros que han sido publicados no tienen competidores, y estos, correctamente distribuidos, cumplirán una parte útil llevando la conciencia del hombre a niveles superiores y aclarando el Plan divino para el género humano. En ellos también se indica con claridad la tarea que está inmediatamente por delante al finalizar la guerra.

Let me recapitulate a few of the things which have been undertaken in our joint work so that you can clearly see the background of our coming effort and grasp the work as a whole.

The first activity was the writing and distribution of the occult teachings through the medium of the books which A.A.B. has assisted me to write. These will serve (when the war is over) to lead humanity forward and nearer to the time when present day occultism will be the theme of world education in some modified form. The books which have been published can be stated—without any conceit—to have no competitors, and these, rightly distributed, will serve a useful part in carrying the consciousness of man to higher levels and in making clear the divine Plan for mankind. In them also the task immediately ahead at the close of the war is clearly indicated.

Cartas sobre Meditación Ocultista, pp. 161-2 / 215:

Al continuar nuestro estudio del color y la meditación, y nuestra particular división en ese estudio, quisiera —a fin de estimularlos— señalar que la parte que recae sobre ustedes es la recepción y publicación de estas cartas y de los datos impartidos, mientras que la responsabilidad por esos datos queda conmigo. Aunque no los comprendan, y aunque les parezca que algunos de los datos puedan ser contradictorios, les sugeriría considerar que en la interpretación esotérica yace escondida la mitad del misterio, y la otra mitad está oculta por el hecho de que toda interpretación depende del punto de vista del [e162] intérprete, y del plano sobre el cual su conciencia está trabajando.

In continuing our study of colour and meditation, and our particular division in that study, I would—for your encouragement—point out that the part that falls to you is the reception and publication of these letters and of the imparted data, whereas the responsibility for that data rests with me. Even if you understand them not, and even if it seems to you that some of the data may be contradictory, I would suggest for your consideration that in the esoteric interpretation lies hid half the mystery, and the other half is concealed by the fact that all interpretation depends upon the standpoint of the interpreter, and the plane whereon his consciousness is working.

Cartas sobre Meditación Ocultista, pp. 176-7 / 237:

...Habrán observado dos hechos que sobresalen en estas cartas:

Que el tema tocado brevemente es tan vasto, que sólo su delineamiento se ha intentado de alguna manera.

Que cada frase escrita en estas cartas tiene como objetivo una exacta impartición de un pensamiento completo y está llena de materia para consideración. ¿Por qué no he tratado la materia con mayor detalle, y por qué no entré en extensas explicaciones ni procuré ampliar las frases en párrafos? Por la única razón de que si el estudiante ha hecho el trabajo preliminar en la meditación de los años anteriores, hallará el material de estas cartas conducente al desarrollo del pensamiento abstracto, y al ensanchamiento del canal que comunica con la intuición. Sólo procuro ser sugerente. Mi objetivo es sólo indicar. La utilidad de la enseñanza que doy depende [177] de la intuición del alumno. Por lo tanto, cuando digo que color tiene ciertos efectos cuando es aplicado, les advertiría que será necesario interpretar lo antedicho en términos de vida, en términos de forma y en términos de mente.

You will have noted two facts that stand out in these letters:—

That the subject touched upon is so vast that only its outline has in any way been attempted.

That each sentence written in these letters aims at an exact impartation of a complete thought and is full of matter for consideration. Why have I not dealt with the matter in greater detail, and why have I not entered into lengthy explanations and sought to expand the sentences into paragraphs? For the sole reason that if the preliminary work has been done in the meditation of the past years by the student he will find the material of these letters conducive to the development of abstract thought, and to the widening of the channel that communicates with the intuition. I but seek to be suggestive. My aim is but to indicate. The usefulness of the teaching I give depends upon the intuition of the pupil. Therefore, when I say that colour has certain effects when applied I would warn you that it will be necessary to interpret the above in terms of life, in terms of form, and in terms of mind.

Los Rayos y las Iniciaciones, pp 100 / 108-9:

Escribo por dos razones. Una de mis funciones y deberes (como un Maestro de la Sabiduría) es anclar ideas en la mente del hombre y hacer descender al reino de las palabras ciertos conceptos emergentes de manera [i109] que puedan comenzar a influir al nivel superior de pensadores. Estos últimos son responsables de precipitar profundamente las ideas en la conciencia humana.

For two reasons I write. One of my functions and duties (as a Master of the Wisdom) is to anchor ideas in the mind of man and carry down into the realm of words certain emerging concepts so that they may begin to influence the higher level of thinkers. These latter are responsible for precipitating the ideas deep into the human consciousness.

Discipulado en la Nueva Era, T° II, pp 498-9 / :

Llamaría su atención sobre el hecho de que las declaraciones emanando desde cualquier miembro de la Jerarquía, tal como yo mismo, contienen una potencia que no puede ser detenida. Esto a menudo ha sido notado. Permítame [e499] darle un ejemplo. La primera comunicación que di a A. A. B. para ser distribuida se tituló *El Nuevo Grupo de Servidores del Mundo*. Le siguió otra denominada *Los Próximos Tres Años*. Fueron distribuidas exactamente como las dicté, sin tacharles nada, con sus implicancias ocultas intactas y con poca o ninguna edición. Inmediatamente llegaron a miles de mentes y fueron recibidas con simplicidad en todas partes; su influencia culminó en la campaña altamente exitosa de 1936. La tendencia a adaptar tales escritos a lo que usted y otros conciben que es la capacidad mental del público desmerece el magnetismo inherente en el artículo no adulterado —si puedo expresarlo así. Esa, no obstante, es la responsabilidad de todos quienes procuran difundir esta fase de la Sabiduría Eterna de la cual he sido instrumento para revelarla, y esto A. A. B. siempre lo ha comprendido. Ella por lo tanto ha estado sorda a todas las sugerencias de recortar o simplificar los escritos. Sé que ella insistirá en que el artículo o escrito que me propongo escribir salga al público en general exactamente como lo dicto, sin cristianizarlo o haciéndolo inocuo por la supresión de toda referencia oculta. Sé que usted también cooperará. En el último análisis, la responsabilidad del artículo es mía y la de A. A. B., y la historia pasada justifica la creencia de que la respuesta sensitiva de la mente pública a la verdad esotérica es confiable."

I would call your attention to the fact that statements emanating from any member of the Hierarchy, such as myself, have in them a potency which may not be arrested. This has oft been noted. Let me give you an illustration. The very first communication I gave to A.A.B., asking her to send it out to the public, was entitled *The New Group of World Servers*. This was followed by one called *The Next Three Years*. These were sent out exactly as dictated by me, without any deletions, with their occult implications intact, and with little or no editing. They immediately reached thousands of minds and were received with simplicity everywhere; their influence culminated in the highly successful campaign of 1936. The tendency to adapt such writings to what you and others conceive to be the capacity of the public mind detracts from the magnetism inherent in—if I may so express it—the unadulterated article. That, however, is the responsibility of all who seek to spread this phase of the Ageless Wisdom which I have been instrumental in revealing, and this A.A.B. has always understood. She has therefore been unresponsive to all suggestions to cut down or to simplify the writings. She will, I know,

insist that the article or paper I propose writing goes out to the general public exactly as I dictate it, without Christianising it or rendering it innocuous by the deletion of all occult reference. I know that you also will cooperate. In the last analysis, the responsibility for the article is mine and that of A.A.B., and past history justifies the belief that the sensitive response of the public mind to esoteric truth is dependable.

Un Tratado sobre Magia Blanca, pp. 423-424 / 522-523:

Este *Tratado sobre Magia Blanca* pretende ser práctico y útil. Trata principalmente del entrenamiento del aspirante para poder actuar como creador consciente y, mientras trabaja, servir a su vez los propósitos más elevados de la Vida que lo envuelve. Así ayuda en la materialización de los planes de Dios. El entrenamiento, la indicación de las posibles tendencias, las líneas de evolución y la definición del propósito subyacente, es lo que conviene impartir al aspirante en la actual etapa en que se encuentra. Es lo que se ha intentado hacer en estas instrucciones, como también dar una nueva enseñanza respecto al vehículo emocional. En el próximo siglo, cuando el equipo del hombre esté mejor desarrollado y se conozca un significado más verdadero de la actividad grupal, será posible impartir mayor información, pero aún no ha llegado el momento. Todo lo que me queda por hacer es revestir la idea, de alguna manera, con palabras apropiadas. Si estas revisten la idea y la limitan, entonces seré culpable de crear nuevos prisioneros que finalmente tendrán que ser liberados. Todos los libros son prisiones de ideas, y sólo cuando el lenguaje y la escritura sean reemplazados por la comunicación telepática, el intercambio intuitivo, el plan y su técnica de expresión podrán ser captados con mayor claridad. Ahora hablo simbólicamente; manipulo palabras a fin de crear ciertas impresiones; construyo una forma mental que, suficientemente dinámica, pueda impresionar el cerebro de un agente trasmisor, tal como el lector. Pero a medida que lo hago, sé perfectamente lo que no debo decir y que rara vez es posible hacer más que puntualizar una cosmología, macrocósmica o microcósmica, que bastará para impartir una idea imperfecta de la realidad divina.

522/523

Much anent this will be found in A Treatise on Cosmic Fire and there is no need for me to repeat myself here. This second treatise is intended to be more practical and generally useful. It deals primarily with the training of the aspirant so that he can, in his turn, act as a conscious creator, and as he works serve the higher ends of the Life which enfolds him. Thus he aids in the materialising of the plans of God. The training of the aspirant, the indicating to him of possible trends and lines of evolution, and the definition of the underlying purpose is all that it is wise to impart at the present stage in which the average aspirant finds himself. This has been attempted in these Instructions and there has been given also some new teaching anent the emotional vehicle. In the next century, when man's equipment is better developed and when a truer meaning of group activity is available, it will be possible to convey more information, but the time is not yet. All that is possible for me is to grope for those feeble words which will somewhat clothe the thought. As they clothe it they limit it and I am guilty of

creating new prisoners who must ultimately be released. All books are prison houses of ideas, and only when speech and writing are superseded by telepathic communication and by intuitive interplay will the plan and the technique of its expression be grasped in a clearer fashion. I talk now in symbols; I manipulate words in order to create a certain impression; I construct a thought-form which, when dynamic enough, can impress the brain of a transmitting agent, such as yourself. But, as I do so, I know well how much must be left unrelated and how seldom it is possible to do more than point out a cosmology, macrocosmic or microcosmic, which will suffice to convey a temporary picture of divine reality.

Escuela Arcana, Cuarto Grado, Carta 1 al Cuaderno VIII:

Todos nosotros somos más o menos conscientes de que hay una crisis mundial; sabemos que el sufrimiento mundial todavía continúa; sabemos también que está aconteciendo un gran período de reconstrucción —uno que tardará muchas décadas en completarse; sabemos que cada año trae sus oportunidades para cambiar, alterar actitudes, reconstruir e inaugurar procesos que ocasionarán esas condiciones que deben estar un tanto establecidas **antes** de que al Cristo le sea posible re-aparecer.

All of us are more or less aware that there is a world crisis; we know that world suffering still continues; we know also that a great period of reconstruction is going on —one which will take many decades to complete; we know that each year brings its opportunities to change, to alter attitudes, to rebuild and to inaugurate processes which will bring about those conditions which must be somewhat established **before** it will be possible for the Christ to re-appear.

Discipulado en la Nueva Era, T° II, 19 / 7

El trabajo a realizar por nosotros en cooperación conjunta (en lo que respecta al entrenamiento de ustedes) lo organicé en siete unidades educativas:

- I. Definida Meditación planificada.
- II. Enseñanza sobre el tema de la Iniciación.
- III. Entrenamiento en Telepatía.
- IV. **Consideración de los Problemas de la Humanidad.**
- V. Enseñanza acerca del Cuerpo Etérico.

VI. Agregado a lo anterior, procuro dar a cada uno de ustedes una medida de Ayuda e Instrucción Individual.

VII. A medida que pase el tiempo, transmitiré información acerca del trabajo de los Ashramas de los Maestros y su planificada Exteriorización.

[i7]

The work to be done by us in joint cooperation (as regards your training) was organised by me into seven teaching units:

I. Definite planned Meditation.

II. Teaching upon the subject of Initiation.

III. Training in Telepathy.

IV. **Consideration of the Problems of Humanity.**

V. Teaching anent the Etheric Body.

VI. Added to the above, I seek to give each of you a measure of Individual Help and Instruction.

VII. As time goes on, I will convey information anent the work of the Masters' Ashrams and their planned Externalisation.

Discipulado en la Nueva Era, II [e52][i48]

Es esencial que los discípulos en todos los Ashramas consideren estos días cuáles son los problemas de la humanidad, qué significan y qué implica la solución de los mismos; deben saber qué quieren los Maestros de la Sabiduría que se haga, y luego deben hablar y escribir, actuar y vivir de manera que otros también puedan comprender.

[i48]

It is essential that disciples in all Ashrams consider these days what humanity's problems are, what they mean and what their solution entails; they must know what the Masters of the Wisdom want done and then they must talk and write, act and live so that others too may understand.

Discipulado en la Nueva Era, II [e74 – 76 – 78][i75 – 78 -]

[e74]

La empresa espiritual a la cual esperaba que todos se dedicaran, fue el trabajo que delineé, la distribución del estudio de Los Problemas de la Humanidad, la difusión de la Invocación y el trabajo de Triángulos y de Buena Voluntad.

[i75]

The spiritual enterprise into which I hoped to see you all throw yourselves was the work I have outlined, the distribution of the Problems of Humanity, the spread of the Invocation, the Triangles and the Goodwill work.

[e76]

La enseñanza —en líneas especiales— de la presentación de la Nueva Era de la verdad esotérica, necesaria en preparación para la iniciación, continuará; es esencial que el segundo tomo de Discipulado en la Nueva Era llegue al público. Esta nueva enseñanza (o más bien esta nueva secuencia de enseñanza), en su presentación programada consiste, como ya saben, en seis temas o asuntos:

Instrucción sobre la Meditación

Enseñanza sobre la Iniciación

Entrenamiento Telepático

Enseñanza respecto al Cuerpo Etérico

Los Problemas de la Humanidad

La Exteriorización de los Ashramas

Continuarán recibiendo los escritos, no como miembros afiliados a mi Ashrama, sino como aspirantes inteligentes y entrenados que tienen el privilegio de ser utilizados en la construcción de las necesarias formas mentales sobre los correctos aspectos de la enseñanza, para que la simiente o germen, pueda ser implantada realmente en la conciencia humana, desarrollarse verdaderamente e influir así en la era venidera. No olviden esto.

[i77/78]

The teaching—along special lines—of the New Age presentation of esoteric truth, necessary in preparation for initiation, will continue; it is essential that the second volume

of Discipleship in the New Age should reach the public. This new teaching (or rather this new sequence of teaching) in its timed presentation consists, as you already know, of six themes or subjects:

Instruction on Meditation.

Teaching on Initiation.

Training in Telepathy.

Teaching anent the Etheric Body.

The Problems of Humanity.

The Externalisation of the Ashrams.

You will continue to receive these papers, not as an affiliated member of my Ashram, but only as an intelligent, trained aspirant who is privileged to be used in building up the needed thoughtforms anent the correct aspects of the teaching so that the seed or germ may be truly implanted in the human consciousness and thus truly grow and influence the coming age. Forget this not.

Y sumamos... DNE II:

La empresa espiritual a la cual esperaba que todos se dedicaran, fue el trabajo que delineé, la distribución del estudio de Los Problemas de la Humanidad, la difusión de la Invocación y el trabajo de Triángulos y de Buena Voluntad. (Junio de 1946)

[i75]

The spiritual enterprise into which I hoped to see you all throw yourselves was the work I have outlined, the distribution of the Problems of Humanity, the spread of the Invocation, the Triangles and the Goodwill work.

Como ven, hermanos míos, para el manejo del trabajo no expongo planes fuera de lo común en caso de muerte de A.A.B. y no sugiero cambios. Me agradecería que el trabajo quedara en manos de quienes ya lo están realizando; sugiero que introduzcan personas jóvenes en el grupo de trabajadores a medida que surja la necesidad y haya lugar. Sugiero que al trabajo se lo mantenga fluido, como A.A.B. lo ha mantenido siempre. (Enero 1949)

[i86]

You see, my brothers, I am making no startling plans for handling the work in the event of the death of A.A.B. I suggest no changes. I would like to see the work left in the hands of those who are already doing it; I suggest the addition of young people to the group of workers as need arises and place occurs. I suggest that the work be kept fluid, as A.A.B. has always kept it.

En el anhelo de cumplir nuestra parte en el trabajo Uno.